De *frasca* italiano, *ramo* español al portugués *enfrascar-se*
(Estudio etnolingüístico a través de paremias referidas al vino)

MARI CARMEN BARRADO BELMAR
Universidad Complutense de Madrid

En el presente estudio nos ocuparemos de analizar el valor no sólo lexicográfico sino también etnolingüístico de algunas paremias en las que el término italiano *frasca* y el español *ramo* aparecen vinculados a costumbres y modos de vida, en relación con el consumo del vino y las cualidades que el vino debe poseer para ser consumido satisfactoriamente.

Se trata de considerar el proverbio en su doble sentido, como fórmula expresiva con un contenido ideológico y como texto de lengua, en ocasiones único, para documentar el uso de un vocablo o de una construcción *sui generis*.

Mediante el conocimiento de ciertos usos de las voces *frasca*, *ramo*, podremos comprender el camino recorrido para llegar al término portugués *enfrascar-se* y lo haremos, además, teniendo presente, como veremos más adelante, la semejanza formal con los vocablos español y portugués *frasco*, *frasca*.

El punto de partida del presente estudio es el proverbio italiano recogido por Giulio Franceschi (1982: 146): *Il buon vino non ha bisogno di frasca*, que Arthaber (1986: nº 1.445), en el apartado «vino», cita con la siguiente forma: *Il buon vino non vuol frasca* y, como correspondencias en otras lenguas, cita:

lt.: *Vino vendibili suspensa hedera nihil opus.*
Optimum vinum suspensa non indiget hedera.
fr.: *A bon vin, point d'enseigne.*
Vin delicat, friant et bon.
N'a besoin de lierre ni de brandon.
sp.: *Vino que es bueno, no ha menester pregonero.*
El buen vino la venta trae consigo.
td.: *Guter Wein bedarf keines kranzes.*
Guter Wein verkauft sich selbst.
in.: *Good wine praises (or sells) itself.*
Good wine needs no crier. / Good wine needs no bush.
(Shakespeare, *As You Like it*. «Epilogue»).

En los ejemplos latinos encontramos el elemento vegetal *hedera* que aparece también en el segundo ejemplo del francés: *lierre* (hiedra) reforzado el sentido de marca señal, además, con el término *brandon* (hachón, antorcha). En el segundo ejemplo en inglés, tomado de Shakespeare hallamos *bush* (arbusto, mata, matojo), una de cuyas acepciones puede ser «ramo colgado a la puerta de las tabernas» (cf. *Gran Diccionario Cuyás*, 1963). En cambio, no ofrecen ningún elemento

elemento vegetal el primer ejemplo del francés así como los dos españoles, los dos alemanes y el primero inglés.

El *Diccionario Sintes* (1982: 676) cita para el español: *Vino que es bueno, no ha menester pregonero* y señala como correspondiente italiano: *Il buon vino non vuol frasca*, que, como vemos, coincide totalmente con la forma dada por Arthaber.

Por el significado encontramos en Martínez Kleiser (1986) los siguientes:

El buen vino no ha menester pregonero (nº 54.437).
El buen vino, venta trae consigo (nº 64.027).
El vino que es bueno, no ha menester pregonero (nº 64.029).
El buen vino, el pregón lleva consigo (nº 64.032).

Correas (1992: 174) cita:

El buen vino, la venta trae consigo.
El buen vino no ha menester pregonero, mas el hecho.

En Cobos López de Baños (1989: 141) aparecen estos mismos ejemplos con idéntica forma.

Juana Campos y Ana Barella (1993 y 1995: nº 3.451) recogen: *El buen vino no ha menester pregonero*. Dan como correspondiente por significado: *El buen paño en el arca se vende* y añaden el siguiente comentario: «Manifiesta que las mercancías se venden por su buena calidad».

En todos los ejemplos españoles que hemos visto hasta aquí, no aparece el elemento vegetal que figura en el ejemplo italiano que nos sirve de punto de partida. Sin embargo, en Martínez Kleiser hallamos los siguientes ejemplos en los que ese elemento sí figura (nº 54.435): *El buen vino no ha menester ramo*. [Reclamo, (Anuncio)]. Aparece con idéntica forma en el nº 64033, en el apartado «Vinos, Vino bueno». Cobos López de Baños, p. 141 cita la variante: *El buen vino no necesita ramo*.

Es el momento de fijarnos en el vocablo *frasca*.

En el *Dizionario Enciclopedico della Lingua Italiana Garzanti* (1965) para *frasca* (p.712) encontramos: «piccolo ramo fronzuto; fronda. Etimo incerto».

En el *Dizionario Battaglia* (1970: 300, vol. VI) para *frasca* tenemos: «Ramoscello con foglie, di albero o di arbusto; ramo. Anche: fronda». Y más adelante en la p. 301: «Ramo appeso come insegna di osteria, taverna, bettola (e si usava specialmente in campagna). [...] - In senso generico: insegna di bottega». En la p. 302, como continuación de una serie de proverbios en los que el término *frasca* aparece, cita el que estamos analizando y añade el siguiente comentario: «chi o ciò che vale si impone da sè, senza dover essere divulgato con rumore».

En el *Vocabolario della Lingua Italiana Treccani* (1987, «frasca») además de indicarnos el significado de «Ramoscello con foglie», nos señala: «Dall'uso di appendere una *frasca* come insegna d'osteria nelle campagne e nei villaggi, le frasi proverbiali: *Il buon vino non ha bisogno di frasca* (*o di frasche*), anche in senso estensivo, la roba buona non ha bisogno di pubblicità; *buona frasca e cattivo vino*, di cose che nella realtà si mostrano inferiori all'apparenza o alle promesse».

Giulio Franceschi (1982: 146), entre paréntesis, después de citar el proverbio, da la siguiente explicación: «[La *frasca* è il segnale posto nelle case di campagna a indicare che vi è mescita di vino]».

Relacionado con el vocablo *frasca* hallamos *frascati* que es a la vez denominación de un tipo de vino y el topónimo del lugar de producción.

En el *Vocabolario della Lingua Italiana Treccani* (p. 521) leemos: «*Frascati*, s.m.- Nome con cui viene comunemente indicato il vino bianco proveniente dai vitigni largamente coltivati nella zona di *Frascati*, cittadina e comune in prov. di Roma sulle pendici dei Colli Albani».

Cortelazzo (1980: 456, t.2) coincide en señalar «vino bianco asciutto dei Castelli Romani», a continuación señala: «Il D.E.I. data la vc. al XIX sec. senza indicare la sua fonte».

El *Dizionario di Toponomastica de UTET* (1991: 285), cita: «Frascati (Roma). Posta sul versante nord-ovest dei Colli Albani, è città nota per le ville sontuose che vi sorsero fin dai tempi romani e rinomata per il vino bianco. Piccola località agricola nei primi secoli, sorta presso i resti di una villa di età imperiale *Frascati* crebbe quando nel 1191 vi si refugiarono, attorno alle antiche chiese di S. Maria e di S. Sebastinao in *Frascata,* gli abitanti della distrutta *Tusculum.* Si cinse di mura solo nel sec.XV; al tempo di Sisto IV fu signoria del cardinale Estouteville, che vi costrui una rocca; nel sec.XVI divenne dominio della Santa Sede (TCI *Roma* 699; GDEU VIII, 383).Il nome di *Frascacati* è tratto chiaramente da *frasca* attraverso il citato *Frascata*; essa fu così detta perché gli abitanti avevano diritto di <frasca>, cioè di tagliar legna nei boschi (TCI cit.), oppure da *frasca* perché luogo abbondante di arbusti (Pardi 1926; 116)».

Se trata, como vemos, de derivados de *frasca* relacionados tanto con la vegetación como con el entorno de la producción y cultivo del vino. Si, como habíamos visto, el vocablo correspondiente en español es *ramo*, se trata a continuación de ver qué nos dicen los autores para el término *ramo*.

En el *Diccionario de Autoridades* (1969: «ramo»), en el giro: *Vender al ramo*, dice: «Frase que significa vender el vino por menor los Cosecheros. Dijóse así por ponerse por señal un ramo de oliva colgado en la puerta. Lat. *Ramo pendente ante portam vinum venundari*».

En María Moliner (1992, «ramo»), hallamos: *Vender al ramo* (con referencia al comercio de vino y por alusión a la costumbre de colgar un manojo de ramas como muestra en las puertas de las tabernas). = Vender el vino los cosecheros al por menor.

Es interesante destacar que el término *frasca* figura en los diccionarios de lengua española (Autoridades, de la Academia, María Moliner, Corominas) con el significado que tiene en italiano, señalándose siempre que es de procedencia italiana.

De lo visto hasta aquí parece claro que determinados establecimientos como las hosterías y las tabernas tenían por costumbre marcar con un signo externo de tipo vegetal su existencia. En la *Enciclopedia Treccani* encontramos (p. 736): «In genere le osterie furono distinte da un nome caratteristico o da un'insegna come emblema parlante; spesso, nei paesi e nelle campagne, da una *frasca* sospesa sopra l'uscio».

La hipótesis que sugiero es la siguiente: en principio el *ramo-frasca*, que como señalaba el *Dicionario de Autoridades* era de olivo, podía tener una doble finalidad: a) señal de paz, de bienvenida; b) señal de lugar donde, por haber paz, aunque fuera sólo como deseo del dueño, se podía entrar y, además de descansar, calmar la sed del camino bebiendo vino servido al por menor. De aquí, por asociación de ideas, se identifica la existencia del *ramo-frasca* a la puerta del establecimiento, con la venta de vino en su interior; pero claro, si el vino fuera de excelente calidad, su fama sería suficiente como para no necesitar señal externa aunque si seguiría siendo conveniente poner la marca externa del *ramo-frasca* como identificativo del local.

Como vimos anteriormente el español cuenta con el vocablo *frasca* y con el verbo derivado *enfrascarse* que según Corominas (1984) atendiendo a su etimología significa «aplicarse con intensidad a un asunto», parece tomado —señala— del it. *infrascarsi* «internarse en la vegetación», «enredarse», derivado de *frasca* «rama».

Señala a continuación la difusión del vocablo no sólo en la Península Ibérica —así aparece en *El Quijote*, en Lanuza (1623), en Espinel (1618)— sino también en portugués —en Sa de Miranda (+1558), en Jorge Ferreira (1554 o 1567)— y otros autores clásicos, en los que aparece la forma «enfrascarse» con el sentido de «aplicarse con intensidad a un asunto». Modernamente en este idioma, dice Corominas, ha tomado el vocablo varios significados nuevos: «enredar»; en el Algarbe «causar aburrimiento», y en otras partes «volver encarnizado» «hartar», (Figuradamente), popularmente *enfrascar-se* «embriagarse» (en los dos norteños Castelo-Branco y Macedo, vid. Cortesão y Fig.).

Verdaderamente, no resulta fuera de lugar pensar que una persona que entre, traspasando el umbral marcado con la *frasca* en la hostería o taberna y lo haga con aplicación e intensidad termine «enfrascándose» (= embriagándose, emborrachándose).

Si a todo esto añadimos que en español y en portugués existe el vocablo *frasco* y su variante *frasca* derivados del gótico *FLASK* (= recipiente de vidrio para contener bebidas principalmente vino) y que se usa de forma coloquial en español el giro *Darle al frasco*, *frasca* (también al jarro) como sinónimo de «beber vino, emborracharse», podríamos comprender mejor el portugués *enfrascar-se* (= emborracharse).

La conclusión de este artículo reside en que, partiendo *frasca* vocablo de denominación vegetal y de origen incierto (aunque según Cortelazzo, 1980, podría ser preindoeuropeo) y pasando por la costumbre de colocarlo como reclamo para vender vino, hemos llegado con la ayuda de su homófono *frasca-frasco* a enfrascarnos y embriagarnos, aunque no a emborracharnos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARTHABER, A. (1986): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue*. (it., lat., fr., spa., ted., ing., greca antica). Milano: Hoepli.

AA.VV. (1991): *Dizionario di Toponomastica*. Torino: UTET.

BATTAGLIA, S. (1970): *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: Unione Tipografica Torinese.

CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1993 y 1995): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.

COBOS LOPEZ DE BAÑOS, I. (1989): *Refranero y dichos del campo de todas las lenguas de España*. Madrid: ed. del Autor.

COROMINAS, J.; PASCUAL, J. A. (1984): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.

CORREAS, G. (1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor.

CORTELAZZO, M.; ZOLLI, P. (1980): *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

CUYÁS, A. (1963): *Gran Diccionario inglés - español. Spanish - English*. Barcelona: Hymsa.

FRANCESCHI, G. (1982): *Proverbi e modi proverbiali italiani*, raccolti da... Milano: Hoepli. (Ristampa anastatica di 1908).

GARZANTI (1965): *Dizionario Enciclopedico della lingua italiana*. Milano: Garzanti.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953=1986): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando. (ed. facsímil, 2ª reimpresión).

MOLINER, M.(1992): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1969): *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Gredos. (ed. facsímil de la de 1726).

----- (1970): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

SINTES (1982): *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes* (en siete idiomas: port., fr., it., ing., al., lat. y cat.). Barcelona: Sintes.

TRECCANI (1987): *Vocabolario della lingua italiana*. Roma: Treccani.